



Société Française
d'Anthropologie Visuelle

Her Name Came on Arrows

Réf. : 052

16mm, N&B (Couleur), 26', 1969-1982

Réalisation : Allison & Marek Jablonko

*** Un exemple de la pratique de l'anthropologue Maurice Godelier : un entretien avec quelques Baruya sur les relations de parenté.**

L'anthropologue invite dans sa maison quelques Baruya, accompagnés de Kumain traducteur de pidgin en baruya, pour s'entretenir longuement avec eux des relations de parenté.

Ce film peut être considéré comme une sorte de complément de "To Find the Baruya Story" qui montrait de façon plus générale les Baruya et le travail de Godelier, à travers la relation que ce dernier entretenait avec eux.

On voit ici comment l'anthropologue recueille des informations et acquiert une certaine connaissance d'une culture, d'une société.

Bien que le travail de caméra ne soit pas très expert (plans panoramiques saccadés, zooms violents, et peu d'invention pour nous rendre les protagonistes plus proches), il est cependant suffisamment efficace pour nous permettre d'apprécier la situation.

C'est aussi la rareté de ce type de film qui en fait tout son prix. Peu de réalisateurs en effet se sont attachés à filmer l'anthropologue au travail sur son terrain.

Citons ici quelques autres essais de ce type : Napoleon Chagnon chez les Yanomami dans le film "A man called "Bee": Studying the Yanomamo", DER, 40' et Jacques Lizot, dans le film que J.P. Marchand consacre aux Yanomami "Yanomami", 70', 1987 pour la télévision française.

Diffusion en VHS PAL

HER NAME CAME ON ARROWS

Introduction

Narrator : The Baruya, a group of 2,500 people, live in the tropical rainforest and savannah in the Eastern Highlands of Papua New Guinea.

Waiveu is one of the Baruya villages.

Maurice Godelier is a French anthropologist who has been living in Waiveu and studying the Baruya people for the past two years. Maurice's primary source of information on Baruya culture is a network of Baruya friends.

Gwataie is a regular informant and a close friend. Gwataie speaks both Baruya and Pidgin English and works as Maurice's interpreter with all Baruya who do not speak Pidgin English.

Tultul is one of Maurice's occasional informants. Tultul is also a government-appointed tribal representative.

Warineu, a respected elder, gave Maurice a piece of land in the village on which to build a house.

Kandavatche, another respected elder, has told Maurice a great deal about traditional Baruya society.

Godelier : When we work together, the Baruya become the teachers. They can see and control my work. They know I am going to ask them a lot of silly questions, but from the questions I ask, things develop.

Title card : On March 3rd, 1969, Maurice invited Gwataie, Tultul and Kandavatche to his house to discuss Baruya kinship rules and terminology, as he had done on many previous occasions.

Maurice also invited Djirinac, an elderly woman with a detailed knowledge of Baruya names, genealogies, and rules of marriage.

Title : HER NAME CAME ON ARROWS: A
KINSHIP INTERVIEW WITH THE BARU-
YA OF NEW GUINEA

A FILM BY ALLISON AND MAREK
JABLONKO AND STEPHEN OLSSON

SON NOM EST ARRIVE PAR FLECHE

Introduction

Narrateur : Les Baruya, un groupe de 2 500 habitants, vivent dans la forêt tropicale et dans la savanne des montagnes à l'est de Papouasie, Nouvelle Guinée.

Waiveu est un des villages Baruyais.

Maurice Godelier est un anthropologue français qui habite Waiveu et étudie les Baruya depuis 2 ans. Sa source principale d'information sur la culture Baruya est un réseau d'amis Baruyais.

Gwataie est un de leurs informateurs et un bon ami. Il parle Baruya et Pidgin English et il travaille comme interprète pour tous les Baruyais qui ne le parlent pas.

Tultul est un informateur occasionnel. Il est le représentant de la tribu nommé par le gouvernement.

Warineu, un ancien respecté, a donné à Maurice du terrain pour construire une maison.

Kandavatche, un autre ancien respecté, a beaucoup parlé à Maurice de la société Baruya traditionnelle.

Godelier : "Quand on travaille ensemble, les Baruya deviennent des professeurs. Ils peuvent voir diriger mon travail. Ils savent que je vais leur poser des questions stupides mais à partir de mes questions, quelque chose se développe."

Le 3 mars, 1969, Maurice a invité chez lui Gwataie, Warineu, Tultul et Kandavatche pour discuter les règles et la terminologie Baruyais comme il l'avait souvent fait avant.

Maurice a aussi invité Djirinac, une vieille dame avec une grande connaissance des noms et de la généalogie et les règles de mariage chez les Baruya.

SON NOM EST ARRIVE PAR FLECHE :

UNE INTERVIEW SUR LA PARENTE
AVEC LES BARUYAIS DE LA NOUVELLE GUINEE

UN FILM DE
ALLISON AND MAREK JABLONKO
AND STEPHEN OLSSON

HER NAME CAME ON ARROWS

Pull the bench over a little.

Now, Papa (Warineu), you can come.

Djirinac can come second.

Come over closer, Papa.

COME OVER AND SIT DOWN!

HEY! WHAT'S WRONG?

Would you like to change the seating?

Ahh! This is very interesting!

She cannot step over your microphone cable.

(It is taboo for Baruya women...

...to step over men's property.)

Shall we change this seating arrangement...

...or can everyone sit down the way we are?

Papa, you can come closer.

O.K. THAT'S FINE.

Tire la banquette un peu.

Maintenant tu peux venir, Papa (Warineau).

Djirinac peut venir ensuite.

Approche-toi, Papa.

Viens et assieds-toi!

He. Qu'est-ce qui se passe?

Voulez-vous changer les places?

Ahh! C'est tres interessant!

Elle ne peut pas passer au-dessus du fil de ton microphone.

Il est tabou que les Baruyaises passent au-dessus de la propriete des Baruyais.

On change les places . . .

. . . ou est-ce que tout le monde peut s'asseoir comme ca?

Papa, approche-toi.

O.K., CA VA

(Warineu and Djirinac are in-laws and cannot sit too close to each other.)

All right. Now you (Baruya onlookers) go outside.

It's time to work.

You can't keep coming in and going out.

We'll be working for the next two hours.

We'll start just like we did...

...at the very beginning of my work...

...and do it now to make the film.

All right. This isn't hard work.

Now we'll begin, just like when...

...I was new here, starting the work.

Let's have a smoke now.

Papa, what were you doing in Kamuac today?

WORKING IN THE PUL-
PUL GARDEN.

(Warineau et Djirinac sont liés par mariage et ne peuvent pas s'asseoir trop près l'un de l'autre.)

Bon. Maintenant sortez (aux spectateurs Baruya).

Il est temps de travailler.

Il faut arrêter tout ce va et viens.

On travaillera pendant les prochaines heures.

On commencera comme on a fait ...

... tout au début de mon travail ...

... et nous le ferons maintenant pour faire le film.

(traduction Baruyais)

Ca va. Ce n'est pas difficile.

Maintenant on commencera comme au début du travail ...

... quand je venais d'arriver ici.

(Interprete) Fumons maintenant.

Papa, que faisais-tu aujourd'hui à Kamuac?

JE TRAVILLAIS AU JARDIN DU PULPUL.

THERE WAS A BIG RAIN-
STORM.

THE TERRACING WAS
ALL DAMAGED.

We'll start with Djirinac
now.

Does she want to smoke?

DJIRINAC, IF YOU WANT
YOU CAN SMOKE.

What was the name of your
mother's clan?

MY MOTHER'S CLAN?
YUARAMBAKIA.

Were the Europeans al-
ready here...

...when she died, or not?

NO, THEY HADN'T COME
YET.

Had the first patrol come
through yet?

NO. IT HADN'T COME
THROUGH YET.

SHE DIED, AND THEN
THE PATROL CAME.

She died of sickness?

YES. OF SICKNESS.

Puis nous avons eu un orage.

LES TERRACE ETAIENT TOUTES ABIMEES.

A Djirinac maintenant.

Elle veut fumer?

DJIRINAC, TU PEUX FUMER SI TU VEUX.

Quel était le nom du clan de ta mère?

LE CLAN DE MA MERE? YUARAMBAKIA.

Est-ce que les Européens étaient déjà là

...

... quand elle est morte ou non?

NON, ILS N'ETAIENT PAS ENCORE ARRIVES.

Est-ce que la première patrouille était déjà
venue?

NON, ELLE N'ETAIT PAS ENCORE ARRIVEE.

ELLE EST MORTE ET PUIS APRES LA PATROUILLE
EST VENUE.

Elle est morte d'une maladie?

OUI, D'UNE MALADIE.

Did she die in Wiaveu or
in Yani?

HERE, IN WIAVEU.

Right here? By my
house?

YES, THAT'S RIGHT.

Now, you know your fa-
ther's mother...

...she was a Baruya...

...but I heard everyone
calling her Djavenny.

Why do you call a person
from one tribe...

...by the name of another
tribe?

What is the story behind
that?

HE WANTS TO KNOW
WHY THE NAMES OF
ONE TRIBE...

...ARE SOMETIMES USED
BY ANOTHER TRIBE.

Eh? I don't quite under-
stand yet.

TRIBES SOMETIMES
STEAL NAMES FROM
OTHER TRIBES.

HER NAME CAME ON
ARROWS.

What?

Elle est morte a Wiaveu ou a Yani?

ICI A WIAVEU.

Ici-meme, pres de ma maison?

OUI, C'EST CA.

Eh bien, tu connais la mere de ton pere .

..

... elle etait Baruyaise ... mais j'ai
entendue tout le monde l'appeller Djavenny.

Pourquoi est-ce qu'on appelle quelqu'un d'une
tribu...

... par le nom d'une autre tribu?

Quelle est l'histoire la-dedans?

IL VEUT SAVOIR POURQUOI UNE TRIBU
EMPLOIE QUELQUEFOIS ...

... LES NOMS D'UNE AUTRE TRIBU.

Hein? Je ne comprends pas encore.

QUELQUEFOIS UNE TRIBU VOLE LES NOMS
D'UNE AUTRE TRIBU.

SON NOM EST ARRIVE PAR FLECHE.

Comment?

IT CAME ON ARROWS.

IT HAD TO DO WITH A
FIGHT WITH THE IMANI
TRIBE.

Were the Imani people
killed...

...by Djirinac's grandfa-
ther's clan?

YES, AND IN THAT
FIGHT...

...THE BARUYA STOLE
THE GIRL.

Stole?

Oh, now I understand.

This little girl lived in
Imani...

She was stolen by the Bar-
uya...

A Baruya man fed her and
she grew up.

Then he gave her to...

...Djirinac's grandfather as
a wife.

THAT'S RIGHT.

So Djavennye grew up with
the Baruya...

...and took a Baruya name,

but people still call her by
her old name:

IL EST ARRIVE PAR FLECHE.

IL AVAIT A VOIR AVEC UNE BAGARRE
AVEC LES IMANI.

Est-ce que le clan du grand-pere de Djirinac

...

... a tue les Imani?

OU ET PENDANT CETTE BATAILLE ...

... LES BARUYA ONT VOLE LA FILLE.

Vole?

Ah, maintenant je comprends.

Cette petite fille vivait a Imani ...

Les Baruyais l'ont volee ...

Un Baruyais l'a nourrite et elle a grandi.

Puis il l'a donnee ...

... comme epouse au grand pere de Djirinac.

C'EST EXACT.

Donc Djavennye a grandi parmi les Baruya ...

... et elle a pris un nom Baruyais,

mais on l'appelle toujours par son ancien
nom:

Djavennyé.

YOU'VE GOT IT, MAURICE.

MAURICE, THAT WAS THE STORY OF...

...DJIRINAC'S GRANDMOTHER,

AND WHEN SHE HAD A CHILD,

SHE NICK-NAMED IT DJAVENNYE.

All right, now, the girl was stolen...

...her family was killed,

she gave up her old name,

took a Baruya name...

and was adopted as a Baruya.

And where did your grandfather live?

KWARANDARIA

Was he a shaman?

A SHAMAN? NO.

Was he a warrior? Or what?

NO.

So, he wasn't strong.

Djavennyé.

TU PIGES, MAURICE.

MAURICE, C'ETAIT L'HISTOIRE ...

DE LA GRAND-MERE DE DJIRINAC,

ET QUAND ELLE A FAIT UN ENFANT

ELLE L'A SURNOMME DJAVENNYE.

Eh bien, on a volé la fille ...

... on a tué sa famille,

elle a rendu son ancien nom,

elle a pris un nom Baruya ...

et s'est faite adoptée comme Baruyaise.

Et où habitait ton grand père?

KWARANDARIA.

Il était shaman?

SHAMAN? NON.

Il était guerrier? Ou quoi?

NON.

Donc, il n'était pas fort.

NO. JUST AN ORDINARY MAN.

And where did your father live?

KWARANDARIA.

And when he died, had the Tchavalye clan...

...already burned down Marawaka or not?

YES. HE SAW MARAWAKA BURN BEFORE HE DIED.

Did he die here, or in Marawaka?

NO, HERE IN YANI.

Now, among the Baruya, men often give...

...a sister to receive a wife.

THAT'S CALLED "GINAMARA".

One girl goes and the other comes.

Both men exchange sisters.

THE WOMEN MARRY INTO THE MEN'S CLAN.

Now, I'd like to ask you...

...suppose I don't have a sister...

NON, UN HOMME ORDINAIRE.

Et ou a vecu ton pere?

KWARANDARIA.

Quand il est mort est-ce que les Tchavalye ...

... avait deja brule Marawaka ou pas?

OUI, IL A VU BRULER MARAWAKA AVANT SA MORT?

Est-il mort ici ou a Marawaka?

NON, ICI A YANI.

Eh bien, parmi les Baruya les hommes echangent souvent ...

... une soeur contre une epouse.

CA S'APPELLE "GINAMARA."

Une fille part et l'autre vient.

Les deux hommes echangent leurs soeurs.

LES FEMMES ENTRENT PAR MARIAGE DANS LE CLAN DES HOMMES.

Maintenant je voudrais te demander ...

... supposant que je n'aie pas de soeur

...

what would you do then?

THEN YOU WOULDNT
GIVE ANYTHING.

BUT LATER WHEN YOUR
CHILDREN GROW UP...

...YOU WOULD GIVE A
DAUGHTER BACK...

...TO THE MAN WHO HAD
GIVEN HIS SISTER TO
YOU.

So, I give you my sister...

...and since you don't have
a sister...

...you will give your daugh-
ter back to me.

YES. SHE'S THE ONE
WHO WOULD COME
BACK TO YOU.

In Baruya, what do you call
this custom?

SO WHEN YOUR SON
GROWS UP...

AND HIS DAUGHTER
GROWS UP...

My son will get your
daughter as a wife.

IF I NEED A WIFE AND I
DONT HAVE A SISTER,

MY FATHER GETS ME A
WIFE FROM ANOTHER
CLAN,

que ferait-on dans ce cas-la?

TU NE DONNERAIS RIEN, MAIS APRES,

QUAND TES ENFANTS ETAIENT GRANDS

...

TU RENDRAIS UNE FILLE A L'HOMME

...

... QUI T'AVAIT DONNE SA FILLE.

Donc, je te donne ma soeur...

... et parce que tu n'as pas de soeur...

... tu me rendras ta fille.

OUI, C'EST ELLE QUI TE REVIENDRAIT.

Comment appelle-t-on cette coutume a
Baruya?

DONC QUAND TON FILS GRANDIT...

ET SA FILLE GRANDIT...

Mon fils recevra ta fille comme epouse.

SI J'AI BESOIN D'UNE EPOUSE ET JE N'AI
PAS DE SOEUR,

MON PERE M'OBTIENT UNE EPOUSE D'UN
AUTRE CLAN,

AND WHEN I HAVE A
DAUGHTER

I GIVE THE DAUGHTER
BACK.

So, in Baruya, direct sister
exchange...

is called "Ginamara".

But giving your daughter
back..

What do you call that?

"GINAMARA" IS ONLY
FOR WHEN YOU EX-
CHANGE DIRECTLY.

IN OUR LANGUAGE
THERE'S NO ONE WORD
FOR...

...GIVING A DAUGHTER
BACK

So in Baruya you just say

"Koulameunjinmiaveu"?

THAT MEANS "SHE IS
MARRIED BACK..

...INTO THE CLAN HER
MOTHER HAD COME
FROM".

So in Baruya, there is no
single word...

...you just say: "The
daughter goes back..

...to her mother's clan,

ET QUAND J'AI UNE FILLE

JE LA REND.

Donc a Baruya on appelle "Ginamara" l'echange
direct de soeur.

Mais de rendre ta fille . . .

Comment appelle-t-on ca?

"GINAMARA" SIGNIFIE UNIQUEMENT L'ECHANGE
DIRECT.

IL N'Y A PAS DE MOT DANS NOTRE LANGUE

QUI VEUT DIRE RENDRE UNE FILLE.

DONC A BARUYA ON DIT SIMPLEMENT

"Koulameunjiniaveu"?

CA VEUT DIRE, "ELLE S'EST REMARIEE
DANS LE CLAN . . .

. . . D'OU VENAIT SA MERE."

Donc a Baruya il n'y a pas un seul mot . . .

. . . on dit simplement: "La fille retourne

. . .

. . . au clan de sa mere,

to her mother's birth-
place".

YES, THAT'S RIGHT.

YES, THAT'S RIGHT.

All right. Now we'll start
something else.

Sometimes there's another
way for people to marry.

Sometimes a man likes a
woman very much.

Now, I like this woman
very much,

so I just take her.

And then her father
comes

and gives me a hard beating.

Now, tell me the story of
this custom.

IF OUR MAN TAKES A
WOMAN, HER CLAN
COMES...

...AND BEATS HIM, UN-
TIL HE BLEEDS.

SINCE HE WANTS HER,
WE DON'T DEFEND HIM.

IF HER CLAN DOESN'T
BEAT HIM, HE CAN'T
KEEP HER...

BECAUSE HE DIDN'T
PAY FOR HER WITH HIS
BLOOD.

au lieu de naissance de sa mere."

OUI, C'EST EXACT.

Bien. Nous commencerons autre chose maintenant.

Quelquefois il y a un autre facon pour les
gens de se marier.

Quelquefois un homme aime beaucoup une
femme.

Eh bien, moi j'aime beaucoup cette femme

donc je la prends tout simplement.

Et puis son pere arrive

et me bat.

Alors, raconte-moi l'histoire de cette coutume.

SI UN HOMME PREND UNE FEMME, SON
CLAN ARRIVE . . .

ET LE BAT JUSQU'A CE QU'IL SAIGNE.

PUISQU'IL LA DESIRE, NOUS NE LE PROTEGEONS
PAS.

SI SON CLAN A ELLE NE LE BAT PAS,
IL NE PEUT PAS LA GARDE . . .

PARCEQU'IL NE L'A PAS GAGNEE AU
SANG.

ONLY THEN CAN HE
MARRY HER.

THAT'S OUR CUSTOM OF
STEALING WIVES...

AND THEN WE SAY:

"IT'S A CASE OF GIVING
FOOD FOR BLOOD."

What's this story about
food and blood?

COOKING AND GIVING
SWEET POTATOES...

...TO THE MAN WHO IS
WOUNDED AND BLEED-
ING.

You mean, everybody hit
him?

YES.

Hey! You can't really hit
me!

If you hit me, I'll kill you.
True?

So does all her clan give
food...

...to the wounded man, or
only the woman?

ONLY THE WOMAN.

HER FATHER TELLS
HER:

"I BEAT HIM AND HE
BLED, SO NOW YOU CAN
GIVE HIM FOOD."

C'EST LA SEULE MANIERE DE L'EPOUSER.

C'EST NOTRE COUTUME DE VOLER LES
FEMMES...

PUIS ON DIT:

"IL S'AGIT D'ECHANGER DE LA NOURRI-
TURE CONTRE DU SANG."

Qu'est-ce que c'est que cette histoire de
la nourriture et du sang?

CUISINER ET OFFRIR DES PATATES DOUCES...

... AU BLESSE SAIGNANT.

Tu veux dire que tout le monde l'a battu?

OUI.

He - vous ne pouvez vraiment pas me battre!

Si on me bat je la tuerai. C'est vrai?

Donc le clan entier de la femme donne a
manger...

... au blessé ou uniquement la femme?

UNIQUEMENT LA FEMME.

SON PERE LUI DIT:

"JE L'AI BATTU ET IL A SAIGNE, DONC
TU PEUX LUI DONNER A MANGER."

So is there a name in Baruya...

...for stealing a woman?

"TSIKA ITAMATNA"

Just like Dedaiyuwe who stole a woman...

...from the Etse clan.

But now suppose the woman...

...really doesn't like the man who takes her?

What happens then?

Of course, if the woman likes him...

...she'll feed him, and that's the end of it.

But suppose the woman doesn't like this man.

She is angry that he stole her. What then?

IF THE WOMAN DOESN'T WANT THE MAN...

SHE CAN COME BACK HOME.

IF SHE DOESN'T WANT TO MARRY HIM AT ALL...

SHE CAN STAY WITH HER MOTHER AND FATHER.

Donc Il y a a Baruya un nom . . .

. . . pour l'acte de voler une femme?

"TSIKA ITAMATNA."

Exactement comme Dedaiyuwe qui a volé une femme . . .

. . . du clan Etse.

Mais supposons que cette femme . . .

. . . n'aime pas l'homme qui la vole?

Qu'est-ce qui se passe?

Evidemment si elle l'aime . . .

. . . elle lui donnera à manger et c'est fini.

Mais si elle ne l'aime pas?

Elle lui en veut de l'avoir volée alors quoi?

SI LA FEMME NE VEUT PAS L'HOMME

. . .

ELLE PEUT RETOURNER CHEZ-ELLE.

SI ELLE NE VEUT ABSOLUMENT PAS L'EPOUSER . . .

ELLE PEUT RESTER AVEC SA MERE ET SON PERE.

Now look (Warineu), your
sister has a son,

Kwambiarukwe. Is that
right?

And Waramangac's fa-
ther... what's his name?

AMONDJE.

Waramangac's father is
Amonje?

NO! IT'S GUVARANDAI-
YUWE.

So here's Amondje. He's
from the Delye clan...

...and Guvarandaiyuwe is
also a Delye.

They are clan brothers.

Guvarandaiyuwe has a
daughter...

Amondje has a son...

and they marry each oth-
er.

Did the ancestors think
this was...

...a proper marriage, or
not?

NO! THAT'S ONLY
DONE NOW...

SINCE THE WHITE PEO-
PLE CAME.

Ecoute (Warineu), ta soeur a un fils,

Kwambiarukwe. N'est-ce pas?

Et le pere de Waramangac . . . comment
il s'appelle?

AMONDJE.

Le Pere de Waramangac est Amonje?

NON! C'EST GUVARANDAIYUWE.

Donc voila Amondje qui vient du clan Delye

...

... et Guvarandaiyuwe aussi vient du Delye.

Ils sont membres du meme clan.

Guvarandaiyuwe a une fille . . .

Amondje a un fils . . .

Et ils se marient.

Est-ce que les ancetres regardait ca . . .

... comme un bon mariage ou non?

NON! C'EST RECENT . . .

DEPUIS L'ARRIVEE DES BLANCS.

THEY ARE JUST IMITATING THE WHITE PEOPLE.

But did your ancestors allow men and women...

...from the same clan to marry each other?

NO. BEFORE, OUR ANCESTORS DIDN'T MARRY...

WITHIN THEIR OWN CLAN. THEY WERE FORBIDDEN.

So a clan always gave its daughters to other clans?

What about marrying inside the clan?

NO! THAT'S JUST LIKE A DOG!

BUT NOW THE CUSTOMS HAVE CHANGED...

...SINCE THE WHITE PEOPLE HAVE COME.

So no that the white people are here...

...the women go and mate anywhere.

But before they didn't?

NO, BEFORE THEY DIDN'T DO THAT.

BEFORE, THE ANCESTORS DIDN'T MARRY...

ILS NE FONT QU'IMITER LES BLANCS.

Mais parmi vos ancetres on permettait le mariage ...

... entre hommes et femmes du meme clan?

NON, AVANT NOS ANCETRES NE SE SONT PAS MARIES ...

DANS LEUR PROPRE CLAN. C'ETAIT INTERDIT.

Donc un clan donnait toujours ses filles a un autre clan?

Et le mariage dans le meme clan?

NON! C'EST COMME LES CHIENS!

MAIS ACTUELLEMENT LES COUTUMES ONT CHANGE ...

... DEPUIS L'ARRIVEE DES BLANCS.

Donc maintenant que les blancs sont la

...

... les femmes se marient n'importe ou.

Mais avant elles ne le faisaient pas?

NON, ELLES NE FAISAIENT PAS CA AVANT.

AVANT LES ANCETRES NE SE MARIAIENT PAS ...

...WITHIN THEIR OWN
CLAN.

WHEN THE DAUGHTER
GREW UP...

...SHE WOULD GO BACK
TO HER MOTHER'S
CLAN.

THAT'S HOW IT WAS BE-
FORE.

THAT WAS THE LAW OF
THE ANCESTORS.

But a clan brother and sis-
ter marrying?

NO, THAT'S ONLY RE-
CENTLY.

Did the ancestors have a
law about that?

Did they break up the mar-
riage and say:

"You go back to your fa-
ther..."

...and you go back to your
father!"

Or could the marriage con-
tinue?

Suppose the two didn't lis-
ten to their fathers...

...would the brothers or fa-
thers come and say:

"You come... you two
can't mate?"

... DANS LEUR PROPRE CLAN.

QUAND LA FILLE ETAIT GRANDE ...

... ELLE RETOURNAIT DANS LE CLAN
DE SA MERE.

CA SE PASSAIT COMME CA AVANT.

C'ETAIT LA LOI DES ANCETRES.

Mais le mariage entre un garçon et une fille
du meme clan?

NON, C'EST RECENT.

Les Ancetres avaient-ils une loi la-dessus?

A-t-on rompu le mariage en disant:

"Toi, retourne chez ton pere ...

... et toi retourne chez ta mere!"

Ou est-ce que le mariage pouvait continuer?

Si les deux n'ecoutaient pas leurs peres

...

... est-ce que les freres ou les peres diraient:

"Vous deux ... , vous ne pouvez pas vous
marier"?

YES. THAT'S HOW IT
WAS.

Now look, Gwataie.

What do you call...

...Bakwaniac's son?
(his father's sister's son)

"APYE".

No, isn't he your "mig-
we"?

THAT'S RIGHT. HE'S MY
"MIGWE".

So the child of your fa-
ther's sister...

HEY, GWATAIE, YOUR
"NOKAI" IS NOT YOUR
"MIGWE".

So, is he called "migwe"
or "nokai"?

YES, "NOKAI-MIGWE".

HEY, GWATAIE!
YOU'RE A BIT STUPID...

YOU SHOULD CALL HIM
"MIGWE"!

And the daughter of your
father's sister,

your "watchak", can you
marry her?

Can a man marry...

...the daughter of his fa-
ther's sister?

OU, C'ETAIT COMME CA.

Eh bien, Gwataie.

Comment appelle-t-on...

... le fils de Bakwaniac? (le fils de la soeur
de son pere)

"APYE."

Non, il est ton "migwe," n'est-ce pas?

OU, C'EST EXACT. IL EST MON "MIGWE."

Donc, l'enfant de la soeur de ton pere...

HE, GWATAIE, TON "NOKAI" N'EST PAS
TON "MIGWE."

Enfin, on l'appelle "migwe" ou "nokai"?

OUI, "NOKAI-MIGWE."

HE, GWATAIE! TU ES BETE...

... TU DEVRAIS L'APPELLER "MIGWE"!

Et la fille de la soeur de ton pere,

Ta "watchak," tu peux l'epouser?

Est-ce qu'un homme peut epouser...

la fille de la soeur de son pere?

YES, THEY CAN MARRY.

YES. IT'S JUST UP TO THEM.

THERE'S NO TABOO ON THAT KIND OF MARRIAGE.

What's your mother's brother's name?

TCHAVEULDJE.

Now, if he has a daughter...

...can you marry her if you like?

What was the custom of the ancestors?

Your mother's brother, Tchavaldje.

TCHA-VEUL-DJE.

Now, Tchaveuldje had a daughter.

So can you marry her or not?

Tell me what the ancestors would have done.

No, tell me about Gwataie's family.

Or was it taboo?

YES. HE COULD MARRY HER.

So, it wasn't taboo.

OUI, ILS PEUVENT SE MARIER.

MAURICE VEUT SAVOIR S'ILS PEUVENT SE MARIER.

OUI, C'EST LEUR PROPRE DECISION.

IL N'Y A PAS DE TABOU SUR CE GENRE DE MARIAGE.

Quel est le nom du frere de ta mere?

TCHAVEULDJE.

Bon. Si lui il a une fille . . .

. . . peux-tu l'epouser si tu en as envie?

Quel etait la coutume des ancetres?

Le frere de ta mere, Tchavaldje.

TCHA-VEUL-DJE.

Eh bien, Tchaveuldje avait une fille.

Peux-tu l'epouser ou non?

Dis-moi ce qu'auraient fait les ancetres.

Non, parle-moi de la famille de Gwataie.

Ou est-ce que c'etait tabou?

Oui, il pouvait l'epouser.

Donc ce n'etait pas tabou.

Some people have told me
that I can marry...

...the daughter of my fa-
ther's sister...

...but not the daughter of
my mother's brother.

Is that true?

Looking at my father's
side...

...I can marry his sister's
daughter...

she's my "niki".

Now, looking at my moth-
er's side...

...I can't marry her broth-
er's daughter.

Some people have said that
you can't take...

...a second woman from
your mother's clan:

"My father took my moth-
er, so now...

I can't marry a woman
from that same clan.

YOU CAN MARRY A
WOMAN FROM YOUR
MOTHER'S CLAN...

BUT NOT YOUR OWN
COUSIN.

Now, we'll start on some-
thing else.

Des gens m'ont dit que je peux epouser . . .

. . . la fille de la soeur de mon pere

. . . mais pas la fille du frere de ma mere.

Est-ce vrai?

Selon mon pere . . .

. . . je peux epouser la fille de sa soeur

. . .

elle est ma "niki."

Mais selon ma mere . . .

. . . je ne peux pas epouser la fille de son
frere.

On m'a dit qu'on ne peut pas prendre . . .

. . . une deuxieme femme du meme clan.

TU PEUX EPOUSER UNE FEMME DU CLAN
DE TA MERE . . .

MAIS PAS TA PROPRE COUSINE.

Bon. On parlera d'autre chose.

Here, look at this map.

Here's the Andavakia clan
men's house...

Here's the Andavakia clan
men's house...

Here is Gwadamaiyuwe's
house...

Biandaye Tultul's two
houses...

Wanye, and all the men of
that clan.

Look, here is an Andava-
kia house...

Here is another one.

This is Yuanna's house,

and here are the houses of
all the other clans.

This is the map I've been
working on.

Is it a good one?

YES, IT'S VERY GOOD.

MAURICE!

IF ALL OF THE MEN OF
A CLAN LIVE TOGETH-
ER...

MANY FIGHTS WILL
BREAK OUT.

SO TRADITIONALLY WE
MIXED UP THE CLANS...

Tiens, regarde ce plan.

Voila la maison des males du clan . . .

Voila la maison de Gwadamaiyuwe . . .

les deux maisons de Biandaye Tultul . . .

Wanye et tous les males de ce clan.

Regarde, voila une maison Andavakienne . . .

En voila une autre.

Ca c'est la maison de Yuanna,

et voila les maisons de tous les autres clans.

C'est le plan sur lequel je travaille.

Il est bien, n'est-ce pas?

OUI, TRES BIEN.

MAURICE!

SI TOUS LES MALES D'UN CLAN VIVAIENT
ENSEMBLE . . .

. . . IL Y AURAIT BEAUCOUP DE BAGARRES.

DONC TRADITIONNELLEMENT ON A MELANGE
LES CLANS . . .

...AND DIDN'T LET
BROTHERS LIVE TOO
CLOSE TOGETHER.

THIS REDUCED THE
FIGHTING.

OH!! This is superb!!

So before, the village was-
n't like this at all...

Before, people used to live
scattered around...

...as it pleased them, no?

Now, what has happened to
change this?

THE
GOVERNMENT...WHEN
THE WHITE PEOPLE
CAME...

THEY TOLD US ALL TO
GATHER TOGETHER IN
ONE VILLAGE.

That was easy work.

Now let's go into the other
room...

...and eat lunch together.

SANS PERMETTRE AUX FRERES DE VIVRE
TROP PRES L'UN DE L'AUTRE.

DONC LE NOMBRE DES BAGARRES A
DIMINUE.

Oh!! C'est superbe!!

Donc avant, le village n'était pas du tout
comme ceci . . .

Avant on vivait d'une maniere dispersee.

. . . comme ils le voulaient, n'est-ce pas?

Qu'est-ce qui s'est passe pour que ca change?

LE GOUVERNEMENT . . . AVEC L'ARRIVEE
DES BLANCS . . .

ON NOUS A DIT DE NOUS METTRE ENSEMBLE
DANS UN VILLAGE.

Ce n'étaient pas difficile.

Allons maintenant dans l'autre piece . . .

. . . pour prendre le dejeuner.